

ИНТЕРНАУКА
internauka.org

СБОРНИК СТАТЕЙ ПО МАТЕРИАЛАМ
LXVII МЕЖДУНАРОДНОЙ
НАУЧНО- ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ

КУЛЬТУРОЛОГИЯ, ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ И ФИЛОЛОГИЯ: СОВРЕМЕННЫЕ ВЗГЛЯДЫ И НАУЧНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ



№12(60)

ISSN 2541-9870

Москва, 2022

**КУЛЬТУРОЛОГИЯ,
ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ
И ФИЛОЛОГИЯ: СОВРЕМЕННЫЕ
ВЗГЛЯДЫ И НАУЧНЫЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ**

*Сборник статей по материалам LXVII международной
научно-практической конференции*

№ 12 (60)
Декабрь 2022 г.

Издается с июля 2017 года

Москва
2022

CULTUROLOGY, ART HISTORY AND PHILOLOGY: MODERN VIEWS AND SCIENTIFIC INVESTIGATIONS

Proceedings of LXVII international scientific-practical conference

№ 12 (60)
December 2022

Published since July 2017

Moscow
2022

УДК 008+7.0+8
ББК 71+80+85
К90

К90 Культурология, искусствоведение и филология: современные взгляды и научные исследования. сб. ст. по материалам LXVII междунар. науч.-практ. конф. – № 12 (60). – М., Изд. «Интернаука», 2022. – 174 с.

Оглавление

Доклады конференции на русском языке	7
---	----------

Документальная информация	7
----------------------------------	----------

Секция 1. Документальная информация	7
--	----------

ТЕХНОЛОГИИ, ИННОВАЦИИ И ИССЛЕДОВАНИЯ В ОБЛАСТИ НАУКИ В ЭДИНБУРГСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ Глухих Андрей Сергеевич Моисеенко Татьяна Глебовна	7
--	---

Искусствоведение	12
-------------------------	-----------

Секция 2. Изобразительное и декоративно- прикладное искусство и архитектура	12
--	-----------

ПЕРВИЧНАЯ АРХИТЕКТУРА – КАК ЧАСТЬ СИСТЕМЫ ЭТНОКУЛЬТУРЫ Абугали Нурканат Мерекеулы Бегимбай Кавира Мухамбетжанкызы	12
--	----

ЮВЕЛИРНОЕ ИСКУССТВО Суганяк Дарья Георгиевна Томских Денис Андреевич Моисеенко Татьяна Глебовна	17
--	----

Секция 3. Кино-, теле- и другие экранные искусства	22
---	-----------

ДЖЕЙСОН СТЭТХЭМ – ПУТЬ К УСПЕХУ Пугин Владимир Владимирович Глобина Елена Андреевна Моисеенко Татьяна Глебовна	22
---	----

Секция 4. Музыкальное искусство	27
--	-----------

РАЗВИТИЕ РОК-КУЛЬТУРЫ В ОБЩЕСТВЕ Баймлер Дарья Викторовна Потапенко Екатерина Максимовна Сигунова Татьяна Максимовна Моисеенко Татьяна Глебовна	27
---	----

ФАГОТ В РАННИХ СОЧИНЕНИЯХ ФРАНСИСА ПУЛЕНКА Дэн Цзифа	33
---	----

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ИСПОЛНЕНИЮ АРИИ МИСТЕРА ИКС Зайцев Эдуард Витальевич	40
--	----

РОМАНС «ГОРИ, ГОРИ, МОЯ ЗВЕЗДА» В ИНТЕРПРЕТАЦИЯХ Д. ХВОРОСТОВСКОГО И О. ПОГУДИНА Пастернак Юлия Викторовна	44
МЕЦЦО-СОПРАНО ЛЯН НИН – «ПЕРВОПРОХОДЕЦ» КИТАЯ В МИРОВОЙ ОПЕРЕ, ВЫДАЮЩИЙСЯ ПРЕДСТАВИТЕЛЬ КИТАЙСКОЙ ВОКАЛЬНО- ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ШКОЛЫ Шабордина Ирина Васильевна Ван Цянь	48
ВЫДАЮЩАЯСЯ ПЕВИЦА ДИЛЬБЕР ЮНУС – ПРЕДСТАВИТЕЛЬ КИТАЙСКОЙ ВОКАЛЬНО- ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ШКОЛЫ. ДИАЛОГ ВОСТОК-ЗАПАД Шабордина Ирина Васильевна Ню Яюнь	73
ВЫДАЮЩАЯСЯ ПЕВИЦА ЧЖАН ЛИПИН – ПРЕДСТАВИТЕЛЬ КИТАЙСКОЙ ВОКАЛЬНО- ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ШКОЛЫ Шабордина Ирина Васильевна Фэн Вэйнин	98

Секция 5. Техническая эстетика и дизайн 124

ОТНОШЕНИЕ СОВРЕМЕННЫХ КАЗАХСТАНЦЕВ К ШРИФТОВЫМ АРТ-ОБЪЕКТАМ Бектиярова Джамиля Сериковна Садык Амина Мадикызы Жанузакова Малика Толеукызы Ордабекова Асель Накыпбеккызы	124
--	-----

Культурология 130

Секция 6. Музееведение, консервация 130 и реставрация историко-культурных объектов

НАЦИОНАЛЬНЫЕ МУЗЕИ ЛИВЕРПУЛЯ Вундерзе Анастасия Александровна Кузякина Виолетта Витальевна Моисеенко Татьяна Глебовна	130
ВИНДЗОРСКИЙ ЗАМОК – ИНТЕРЕСНЕЙШИЙ ОБЪЕКТ ИСТОРИИ И КУЛЬТУРЫ Поляков Антон Александрович Моисеенко Татьяна Глебовна	136

УНИВЕРСИТЕТСКИЕ МУЗЕИ ВЕЛИКОБРИТАНИИ Яковлев Виктор Романович Бокарев Евгений Витальевич Моисеенко Татьяна Глебовна	141
Секция 7. Теория и история культуры	146
КУЛЬТУРА ДРЕВНИХ КЕЛЬТОВ Гагарин Дамир Станиславович Моисеенко Татьяна Глебовна	146
РОЛЬ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДЧИКА В 21 ВЕКЕ Жучков Владислав Александрович Яшкин Илья Александрович Моисеенко Татьяна Глебовна	150
УДИВИТЕЛЬНЫЕ ЯПОНСКИЕ ТРАДИЦИИ Кузнецова Валентина Анатольевна Панова Виктория Сергеевна Иванова Александра Михайловна Моисеенко Татьяна Глебовна	156
Филология	165
Секция 8. Литература народов стран зарубежья (с указанием конкретной литературы)	165
ПРОБЛЕМА ИНТЕРПРЕТАЦИИ НОВЕЛЛЫ Ф. КАФКИ «ПРЕВРАЩЕНИЕ» Мачукиева Айшат Мусаевна Долгиева Мадина Борисовна	165
Conference papers in English	169
Culturology	169
Section 1. Theory and cultural history	169
ANCIENT TURKIC YRK BITIG: "AT THE CROSSROADS OF CULTURES" Olga Elkan Wan Dincheng	169

Список литературы:

1. Collis, John. The Celts: Origins, Myths and Inventions. Stroud: Tempus Publishing, 2003. ISBN 0-7524-2913-2.
2. Waldman, Carl; Mason, Catherine (2006). "Celts". Encyclopedia of European Peoples. ISBN 1-4381-2918-1.
3. Peter Berresford Ellis. The Celts: A History. (Carroll & Graf, 1998. ISBN 0786712112).
4. Green, Miranda (2012). "Chapter 25: The Gods and the supernatural", The Celtic World. Routledge.

РОЛЬ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДЧИКА В 21 ВЕКЕ

Жучков Владислав Александрович

*студент,
Сибирский государственный
индустриальный университет,
РФ, г. Новокузнецк*

Яшкин Илья Александрович

*студент,
Сибирский государственный
индустриальный университет,
РФ, г. Новокузнецк*

Моисеенко Татьяна Глебовна

*канд. пед. наук, доц.,
Сибирский государственный
индустриальный университет,
РФ, г. Новокузнецк*

THE ROLE OF TRANSLATION AND TRANSLATOR IN THE 21ST CENTURY

Vladislav Zhuchkov

*Student,
Siberian State Industrial University,
Russia, Novokuznetsk*

Ilya Yashkin

*Student,
Siberian State Industrial University,
Russia, Novokuznetsk*

Tatiana Moiseenko

*Candidate of pedagogical sciences, associate Professor,
Siberian State Industrial University,
Russia, Novokuznetsk*

АННОТАЦИЯ

Цель написания статьи в том, чтобы доказать, что 21 веке роль авторского перевода не потеряла своё значение. В статье использован теоретический метод. Сделан вывод, что авторский перевод это один из наиболее эффективных способов наведения межкультурных мостов и преодоления языковых границ.

ABSTRACT

The purpose of writing this article is to prove that the role of the author's translation has not lost its significance in the 21st century. The article uses a theoretical method. It is concluded that the author's translation is one of the most effective ways to build intercultural bridges and overcome language boundaries.

Ключевые слова: перевод, литература, электронные носители, реконструкция, текст, языки, культура, интеркультура.

Keywords: translation, literature, electronic media, reconstruction, text, languages, culture, interculture.

В условиях стремительного роста знаний и постоянно расширяющихся информационных технологий в наше время перед нами встаёт большой вопрос о том, как получить доступ к разнообразным знаниям и как управлять человеческими чувствами в различных культурных контекстах. Объединение и совместное использование знаний действительно возможно только тогда, когда прилагаются особые усилия для преодоления языковых границ. Лучшим инструментом, используемым для этой цели, является перевод, который требует особого внимания в нашем многоязычном контексте [1; с. 47].

Перевод в качестве технической экспертизы текста, подразумевает перенос материала с одного языка на другой. Поскольку каждый язык несёт в себе свою собственную культуру и характер, процесс перевода требует, чтобы переводчик был соответствующим образом вооружен:

- знанием того, что называется исходным языком, а также языком перевода;
- знанием культуры каждого из языков, чтобы иметь возможность понимать исходный язык, а затем находить соответствующие эквивалентные слова / фразы на целевых языках.

Дословный перевод, слово в слово, может быть «верным», но не красивым; на самом деле, иногда дословный перевод может даже исказить смысл. Существует два подхода к переводу: *“подход к продукту”* и *“подход к процессу”*. Ранее основное внимание уделялось тому, насколько текстовый материал на исходном языке был заменён эквивалентами на целевом языке, в то время как процессный подход побуждает переводчиков понимать нюансы, культуру, язык и грамматику исходного языка, а затем выполнять свою работу [1; с. 48]. Для этого могут потребоваться не только лексические значения из словарей, но и исследования культур исходного и целевого языков. Метафоры, пословицы, символы, идиомы, с одной стороны, а с другой – термины родства и т. д. – всё это маркеры культуры. Они представляют собой серьёзную проблему для переводчика, поскольку их значение зависит от конкретных культур, например, отношение к юмору в европейской и азиатской культурах. То, что является праздничным в одной культуре, может быть траурным в другой. Работа переводчика состоит в том, чтобы знать такие культурные различия и соответствующим образом передавать перевод [1; с. 49].

Перевод неизбежно означает реконструкцию текста. Таким образом, перевод требует творческого подхода, чтобы сначала перевести существующий текст для его понимания и усвоения, а затем перекодировать его в новый текст на другом языке. *Новый текст* – это воссоздание, которое должно быть полностью автономным, свободным от *«оригинального»* текста и завершённым само по себе. Перевод, как говорят, на самом деле является возрождением.

Обладая достаточной восприимчивостью и знанием культур обоих языков, переводчик становится посредником, который создаёт возможности и средства для передачи смысла и опыта *«оригинального»* текста на другой язык. *Перевод* – это навык межкультурной передачи, творческое стремление построить другую языковую структуру, чтобы приспособить и содержать то, что в противном случае было бы ей совершенно чуждо. *Перевод* – это не только слова: это вопрос того, как сделать понятной всю культуру. Как сказал Хоми Бхабха: *“Там, где когда-то мы могли верить в комфорт и преемственность традиций, сегодня мы должны столкнуться с ответственностью за культурный перевод”* [1; с. 52].

Перевод – это не просто технический навык, но и форма искусства, не подчиняющаяся оригиналу. Таким образом, переводчик должен обладать надлежащей подготовкой и творческим подходом наряду с лингвистическими навыками, чтобы иметь возможность перевести текст. Затем процесс перевода приводит человека к очень тесным отношениям, по крайней мере с двумя языками. Роль перевода в изучении языка огромна.

Преподавание перевода требует, чтобы как преподаватели, так и студенты развивали:

- Хорошее знание исходного языка;
- Владение целевым языком;
- Адекватное знание предмета;
- Чувствительность к языковому стилю;
- Инструменты перевода;
- Способность научному исследованию.

В этом контексте перевод не дословное, механическое действие. По словам Энтони Берджесса (1984): *"Перевод – это не только слова, речь идёт о том, чтобы сделать понятной целую культуру"* [1; с. 53].

Задача художественных переводчиков становится всё более сложной, когда мы рассматриваем трудности определения культуры в эпоху *«международной культуры»*. Современные европейские литературные переводчики являются продуктом социально-политических и культурных забот всё ещё формирующейся европейской культуры, которая вытесняет, но сохраняет национальные и региональные культуры и языки. Они должны изучить, какую роль играет и должен играть перевод, поскольку глобализация всё больше требует общения между разными людьми и культурами (Робинсон, 1997). Литературные переводчики должны исследовать, как можно передать различия и как эти различия можно преодолеть, не теряя сущности самих культур. Литературные переводчики теперь выступают в качестве точки пересечения, где встречаются и распространяются различные грани новой европейской культуры. Роль переводчиков имеет решающее значение; переводчики должны знать больше, чем лингвистические различия между языками; они должны быть в состоянии понять и передать культурные сходства и различия между исходным и целевым языками. Чтобы сделать такой перевод, требуется больше, чем просто технические языковые навыки; это требует *«правильного»* понимания роли перевода и проблем перевода. Тем не менее, литературные переводчики оказываются в ловушке между национальными соображениями и влияниями, с одной стороны, и глобальными соображениями и влияниями, с другой. Они должны постоянно задаваться вопросом, где и в какой степени лежат их

обязанности, их лояльность и их интересы в процессе перевода исходных текстов в тексты на целевом языке [2; с. 449].

Идеальный литературный переводчик, который разделяет опыт, память и воображение автора исходного текста, успешно донесёт до читателей понимание автором сложности культурного содержания и контекста. Сами читатели – это люди, которые разделяют европейскую культуру с писателями и их переводчиками не более и не менее, как индивидуальные пограничные взаимодействия. Переводчики и процесс перевода включают в себя процесс посредничества и общения отдельных лиц с индивидуальным культурным происхождением, которое не поддаётся монокультурным определениям.

В пространстве, где работают и живут литературные переводчики, происходит наложение культур, в результате чего возникает третья культура или интеркультура, в которой национальная идентичность и чувство глобальности пересекаются и взаимодействуют. В этой интеркультуре традиционные двоичные файлы перевода комбинируются или объединяются в новые перспективы или точки зрения. Интеркультуры переводчиков, сами по себе являющиеся двойными связями, оставляют парадокс открытым, включая в каждую интеркультуру аутсайдеров монокультуры. Акцент на литературных переводчиках как воплощениях межкультурных пространств вместо акцента на конкретной парадигме или методе, связывает перевод с опытом, а не с идеологическими предпосылками или допущениями. Поскольку интеркультура столь же изменчива и проницаема, как и отдельные люди, границы интеркультуры остаются открытыми и способствуют терпимости и восприимчивости к инаковости.

Задача европейских писателей – донести до своих читателей осознание культурных различий или *"инаковости"*; задача европейских литературных переводчиков – довести свои субъективные и объективные навыки и инструменты до широкой осведомлённости [2; с. 458].

Перевод приближает нас к чужим культурам и обществам не только через их литературу, но также через их фильмы. Авторский перевод требует большого творческого подхода, потому что перевод неизбежно означает реконструкцию текста. Обладая знанием культур обоих языков, переводчик становится посредником, который создаёт возможности и средства для передачи значения и опыта *«оригинального»* текста на другой язык. *Перевод* – это не только техническое искусство, но и вид искусства, не подчинённый оригиналу. Таким образом, переводчик должен обладать надлежащей подготовкой и творческим подходом, наряду с лингвистическими навыками, чтобы иметь возможность переводить текст. Затем процесс перевода приводит человека в очень

близкие отношения, по крайней мере, с двумя языками. Таким образом, культурный диалог посредством перевода будет способствовать национальному строительству и сохранению культурного разнообразия.

Текущие глобальные проблемы заставляют нас представлять и воображать разные аспекты, связанные с изменением роли и характеристик перевода. Нет сомнений в том, что спрос на английский язык растёт. В то же время ощущается необходимость в расширении диалога между английским и родным языками, который может осуществляться посредством перевода.

Список литературы:

1. Awadesh Kumar Mishra V. Saratchandran Nair. Translation Today, Vol. 8, Number 1, 2014 URL: https://www.academia.edu/38914872/Translation_Today_Volume_08_Issue_01
2. Evelyn Trotter, Andrea De Capua. The role of the literary translator in the new Europe and the literary translator as role model, LHS Vol. 1.3 2005 447– 462 URL: https://www.academia.edu/47478940/The_role_of_the_literary_translator_in_the_new_Europe_and_the_literary_translator_as_role_model

КУЛЬТУРОЛОГИЯ, ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ И ФИЛОЛОГИЯ: СОВРЕМЕННЫЕ ВЗГЛЯДЫ И НАУЧНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

*Сборник статей по материалам LXVII международной
научно-практической конференции*

№ 12 (60)
Декабрь 2022 г.

В авторской редакции

Мнение авторов может не совпадать с позицией редакции

Подписано в печать 09.12.22. Формат бумаги 60х84/16.
Бумага офсет № 1. Гарнитура Times. Печать цифровая.
Усл. печ. л. 10,88. Тираж 550 экз.

Издательство «Интернаука»
123182, г. Москва, ул. Академика Бочвара, д. 5, корпус. 2, к. 115
E-mail: mail@internauka.org

Отпечатано в полном соответствии с качеством предоставленного
оригинал-макета в типографии «Allprint»
630004, г. Новосибирск, Вокзальная магистраль, 3

16+

ООО «Интернаука» (г. Москва) проводит международные заочные научно-практические **конференции по 26 научным направлениям**. Предоставляя возможность опубликовать статьи быстро и качественно, мы помогаем аспирантам, соискателям и докторантам представить на суд научной общественности результаты проведенных исследований, открываем дорогу молодым, привлекаем в научную среду как начинающих ученых, так и профессионалов, имеющих богатый практический опыт в прикладной сфере и упрощаем процесс вхождения в научное сообщество, снижая барьеры расстояния, финансов, языка, статуса, возраста, опыта.

Мы проводим заочные конференции на двух языках: русском и английском, способствуя сближению научных сообществ разных стран.

Нашим изданиям присваиваются коды ISSN, УДК, ББК. Производится их регистрация в Российской книжной палате и рассылка по библиотекам нашей страны.

На сегодняшний день в рамках проекта "Интернаука" было **проведено свыше 250 конференций, в которых приняли участие более 6000 ученых из 15 стран мира**: России, Казахстана, Узбекистана, Азербайджана, Украины, Белоруссии, Польши, Армении, Латвии, Болгарии, Молдовы, Румынии, Эстонии, Греции, Турции.

Конференции по 26 направлениям науки:

Архитектура
Астрономия
Биология
Ветеринария
География
Геология
Информационные технологии
Искусствоведение
История
Культурология
Математика
Медицина
Менеджмент
Педагогика
Политология
Психология
Сельскохозяйственные науки
Социология
Технические науки
Фармацевтические науки
Физика
Филология
Философия
Химия
Экономика
Юриспруденция